Josef Gabriel Rheinberger
(1839-1901)

Stabat Mater
Op. 138
Stabat mater
Op. 138
I

José Gabriel Rheinberger
(1839-1901)

Andante molto \( \text{J} = 63 \)

Soprano
Alto
Tenor
Bajo

juxta crucem lacrimosa, dum pendebat Filius.

Cuius animam gementem, contristatam et dolentem pertran-
si-vit gla-di-us. O quam tris-tis et af-flic-ta fu-it
si-vit, per-transi-vit gla-di-us. O quam tris-tis et af-flic-ta fu-it
si-vit gla-di-us. O quam tris-tis et af-flic-ta fu-it il-la be-ne-

il-la be-nedic-ta ma-ter uni-gen-i-ti, quae moe-rebat et do
il-la be-nedic-ta ma-ter uni-gen-i-ti, quae moe-rebat et do
dic-ta ma-ter, ma-ter uni-gen-i-ti, quae moe-rebat et do
dic-ta ma-ter uni-gen-i-ti quae moe-rebat et do

Adagio

le-bat, pi-a ma-ter dum vi-de-bat na-ti poe-nas in-cly-ti.
le-bat pi-a ma-ter dum vi-de-bat na-ti poe-nas in-cly-ti.
le-bat, pi-a ma-ter dum vi-de-bat na-ti poe-nas in-cly-ti.
le-bat pi-a ma-ter dum vi-de-bat na-ti poe-nas in-cly-ti.

Stabat mater (Rheinberger) (I), 2
(Stabat Mater, Rheinberger)

Molto lento \( \text{\( \frac{4}{4} \)} \) \( \text{\( \frac{60}{\text{bpm}} \)} \)

Soprano

\( \text{\( \frac{4}{4} \)} \)

Alto

\( \text{\( \frac{4}{4} \)} \)

Tenor

\( \text{\( \frac{4}{4} \)} \)

Bajo

\( \text{\( \frac{4}{4} \)} \)

Quis est homo qui non fle ret ma trem

Quis est homo qui non fle ret ma trem

Quis est homo qui non fle ret ma trem

Quis est homo qui non fle ret ma trem

(Stabat Mater, Rheinberger) (II), 3
Stabat Mater (Reinberger), (II), 4
Con moto \( \frac{j}{\text{= 92}} \) (Organo)

\[
\begin{array}{c}
\text{E - ia} \\
\text{E - ia} \\
\text{E - ja mater fons amoris} \\
\text{E - ja mater fons amoris}
\end{array}
\]

7

\[
\begin{array}{c}
\text{mat - er fons a - mo - ris me sen - ti - re vim do - lo - ris, fac ut} \\
\text{mat - er fons a - mo - ris, me sen - ti - re vim do - lo - ris, fac ut}
\end{array}
\]

12

\[
\begin{array}{c}
tecum lu - ge - am. Fac ut ar - de - at cor me - um in a-

tecum lu - ge - am. Fac ut ar - de - at cor me - um in a-
\end{array}
\]

16

\[
\begin{array}{c}
\text{man - do Christum De - um ut si - bi com - pla - ce - am, com-} \\
\text{man - do Christum De - um ut si - bi com - pla - ce - am, com-}
\end{array}
\]
Sancta mater istud a 

Sancta mater istud a 

plac- e-am. 

plac- e-am. 

Sancta mater istud a 

Sancta mater istud a 

gas, cru-ci-fi-xi fi-ge plaga-cor-di me-o va-li-

gas, cru-ci-fi-xi fi-ge plaga-cor-di me-o va-li-

tui na-ti vul-ne-ra-ti tam di-gna-ti pro me 

tui na-ti vul-ne-ra-ti tam di-gna-ti pro me 

tui na-ti vul-ne-ra-ti tam di-gna-ti pro me 

tui na-ti vul-ne-ra-ti tam di-gna-ti pro me 

tui na-ti vul-ne-ra-ti tam di-gna-ti pro me 

tui na-ti vul-ne-ra-ti tam di-gna-ti pro me 

pa-ti, poe-nas me-cum di-vi-de. Fac me te-cum-pi-e 
pa-ti, poe-nas me-cum di-vi-de. Fac me te-cum-pi-e 
pa-ti, poe-nas me-cum di-vi-de. Fac me te-cum-pi-e 
pa-ti, poe-nas me-cum di-vi-de. Fac me te-cum-pi-e 
pa-ti, poe-nas me-cum di-vi-de. Fac me te-cum-pi-e
L. Fle - re. Cru - ci - xio con - do - le - re, do - nec e - go vi - xe-

ro. Jux - ta cru - cem te - cum sta - re et me ti - bi so - ci-

are in plan - ctu de - si - de - ro.

(Órgano)
(Stabat Mater, Rheinberger)

IV

Maestoso  \( \text{\textdaggerdbl} = 60 \)  (SATB, unisono)

Vir-go vir-gi-num praeca-ra,  mi-hi iam non sis a-ma-ra

fac me te-cum plan-ge-re.  Fac ut por-tem Chri-sti mor-tem,  pas-si-
o-nis fac con-sor-tem et pla-gas re-co-le-re.  (Organo)

Fac me pla-gis vul-ne-ra-ri  fac me cru-ce i-ne-bri-a-ri,  et cru-
o-re Fi-li-i, in-flam-ma-tus et ac-cen-sus,  per te vir-go sim de-
fen-sus in di-e ju-di-ci-i, in di-e ju-di-ci-i.

Stabat Mater (Reinberger), (IV), 8
Fac me cru-ce cus-to-di-ri mor-te Chi-sti pra-emu-

Fac me cru-ce cus-to-di-ri mor-te Chi-sti pra-emu-

Fac me cru-ce cus-to-di-ri mor-te Chi-sti pra-emu-

Fac me cru-ce cus-to-di-ri mor-te Chi-sti pra-emu-

ni-riri, fac me cru-ce cus-to-di-ri cresc mor-
tele

ni-riri, fac me cru-ce mor-te Chi-
ni-riri, mor-te Chi-sti cresc mor-te

ni-riri, fac me cru-ce cus-to-di-ri,

Christi pra-emu-ni-ri con-fo-ve-ri con-
sti pra-emu-ni-ri con-fo-ve-ri con-
sti pra-emu-ni-ri con-fo-ve-ri con-

mor-te Chi-sti pra-emu-ni-ri, con-

ve-ri grati-a.

ve-ri grati-a.

ve-ri grati-a.

ve-ri grati-a.

Marcato $J = 69$

Quan-do cor-pus mor-

Stabat Mater (Reinberger), (IV), 9
Stabat Mater (Reinberger), (IV), 11
Stabat Mater

1. **El autor**
   Se trata de una secuencia de la liturgia católica del siglo XIII, que ha sido atribuida a muy diversos autores, como San Buenaventura (+1274), San Bernardo de Claraval (+1135), si bien los autores más probables son el papa Inocencio III (ca. 1160-1216) y el monje franciscano Jacopone da Todi (ca. 1228-1306).

2. **El tema**
   El texto recoge una plegaria que gira alrededor del sufrimiento de María junto a la cruz en la crucifixión de Jesús.

3. **Texto latino y traducción**
   El texto latino ha sufrido algunas variaciones con el tiempo. Lo recogemos a continuación con la traducción del mismo:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Estrofa</th>
<th>Texto latino</th>
<th>Traducción</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Stabat mater dolorosa juxta Crucem lacrimosa, dum pendebat Filius.</td>
<td>Estaba en pie la Madre dolorosa junto a la Cruz, llorosa, mientras pendía su Hijo.</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Cuius animam gementem, contristatam et dolentem, pertransivit gladius.</td>
<td>Su alma gimiente, entristecida y doliente atravesó una espada.</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>O quam tristis et afflicta fuit illa benedicta Mater Unigeniti.</td>
<td>¡Oh qué triste y afligida estuvo aquella bendita Madre del Unigénito!</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Quae moerebat et dolebat, Pia Mater dum videbat Nati poenas incliti.</td>
<td>Se abatía y dolía la piadosa Madre al ver las penas de su excelso Hijo.</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Quis est homo qui non fleret, Matrem Christi si videret in tanto supplicio?</td>
<td>¿Qué humano no lloraría si viera a la madre de Cristo en tan gran tortura?</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Quis non posset contristari, Christi Matrem contemplari dolentem cum Filio?</td>
<td>¿Quién podría no entristecerse si viera a la Madre de Cristo sufriendo con su Hijo?</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Pro peccatis suae gentis vidit Jesum in tormentis et flagellis subditum.</td>
<td>Por los pecados de su pueblo vio a Jesús fustigado con suplicios y azotes.</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Vidit suum dulcem natum moriendo desolatum, dum emissit spiritum.</td>
<td>Vio a su dulce Hijo muriendo desamparado al entregar su espíritu.</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Eia Mater, fons amoris, me sentire vim doloris fac, ut tecum lugeam.</td>
<td>Ea, Madre, fuente de amor, hazme sentir la fuerza de tu dolor, para llorar contigo.</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Fac ut ardeat cor meum in amando Christum Deum, ut sibi complacem</td>
<td>Haz que arda mi corazón en el amor de Cristo Dios para complacerlo.</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Sancta mater, istud agas, crucifixi fige plagas cordi meo valide</td>
<td>Santa Madre, ésta es mi súplica que grabes bien en mi corazón las llagas del Crucificado.</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Tui nati vulnerati, tam dignati pro me pati, poenas mecum divide</td>
<td>De tu Hijo malherido que se dignó sufrir tanto por mí reparte conmigo las penas.</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Fac me tecum pie flere, crucifixo condolere, donec ego vixero.</td>
<td>Haz que piadosamente llore contigo y que me, mientras yo via, me duela con el crucificado.</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Iuxta crucem tecum stare, et me tibi sociare in planctu desidero.</td>
<td>Estar contigo junto a la Cruz y unirme a tu llanto es mi deseo.</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>Virgo virginum praecclara, mihi iam non sis amara: fac me tecum plangere.</td>
<td>Virgen de Vírgenes preclara, no seas ya dura conmigo, déjame llorar contigo.</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>Fac ut portem Christi mortem, passionis fac consortem, et plagas recolere.</td>
<td>Haz que cargue la muerte de Cristo, hazme partícipe de su pasión, Y que venere sus llagas.</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>Fac me plagis vulnerari, fac me cruce inebriari, et cruore Filii.</td>
<td>Haz que sea herido por sus llagas, haz que sea embriagado por la cruz y la sangre de tu Hijo.</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>Flammis ne urar succensus per te Virgo, sim defensus in die judicii</td>
<td>Para no arder arrojado a las llamas, por ti, Virgen, sea defendido en el día del juicio.</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>Fac me cruce custodiri Morte Christi praemuniri Confoveri gratia.</td>
<td>Haz que sea protegido por la cruz, defendido por la muerte de Cristo y confortado por su gracia.</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>Christe, cum sit hinc exire, da per matrem me venire ad palmam victoriae.</td>
<td>Cristo, cuando de aquí deba irme, concédeme por tu Madre llegar a la palma de la victoria.</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>Quando corpus morietur, fac ut animae donetur Paradisi gloria.</td>
<td>Cuando mi cuerpo muera, haz que a mi alma se le conceda la gloria del Paraíso.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Vitoria-Gasteiz, 8 de diciembre de 2010